

El 18% de les persones ateses a la Corporació de Salut ha utilitzat el servei de traducció

Quatre traductors atenen persones dels hospitals de Calella i Blanes i resolen problemàtiques per telèfon dels CAP

BLANES | DDG

El servei de traducció de la Corporació de Salut del Maresme i la Selva, que té l'objectiu d'atendre en diversos idiomes a pacients estrangers o als seus familiars, ha atès 6.283 persones durant aquest estiu de fins a 87 nacionalitats diferents. Concretament, 3.091 persones a les Urgències de l'Hospital de Calella entre l'1 de juny i el 30 de setembre; i 3.192 persones a les Urgències de l'Hospital de Blanes durant el mateix període. Tenint en compte que les Urgències dels dos hospitals han atès 35.091 persones (19.763 a Calella i 15.328 a Blanes) durant aquest estiu, les 6.283 persones estrangeres ateses representen un 18% del total, fet que demostra la importància d'aquest servei de traducció.

Segons recorda la Corporació en un comunicat, aquest servei, que "no es realitza a països estrangers i va ser pioner a Catalunya", es porta a terme en tots els centres de la CSMS. Concretament, quatre traductors treballen "in situ" en els Hospitals de Blanes i Calella (dos a cada hospital), i, a més, resolen les problemàtiques idiomàtiques dels CAP de Tossa, Lloret, Malgrat i Calella via telèfon.

El servei pot atendre en set idiomes diferents (anglès, francès, alemany, holandès, italià, català i castellà). A més, com que la Corporació té en plantilla personal estranger, hi ha la possibilitat de poder parlar en altres idiomes en casos necessaris, com per exemple el rus. En aquest sentit, la coordinadora del servei, Maria Fernández, va explicar que s'ha incrementat la presència de turistes russos: "En els darrers anys, hem notat cada vegada més la presència de pacients russos. No és un idioma que oferim directament des del servei, però tenim personal infermer que el parla i ho anem resolent".

Així, doncs, segons dades de la Corporació, a Blanes s'han atès persones de fins a 87 nacionalitats diferents. Destaquen francesos (497), alemanys (409), holandesos (329), anglesos (195) o russos (185), però també hi ha hagut casos amb persones de Kazakhstan, Kuwait, Macedònia, Illes Verges, Malta, Vietnam o Nepal. A Calella, també s'han atès persones de 87 nacionalitats diferents. Amb una presència important d'alemanys (598), marroquins (350), anglesos (289), holandesos (268) o francesos (261), però també amb persones de Moldàvia, Tanzània, Oman, Japó o Cambodja.

La intervenció dels traductors, segons destaca la Corporació, es produeix en tots els àmbits, ja sigui en tasques administratives de gestió del pacient com en tasques de traducció d'infermeres o metges. Per tant, "és alguna cosa més que el sol fet de traduir", asseguren. El servei resol "qualsevol problema" durant l'estada del pacient als hospitals. En aquest sentit, Fernández va afirmar que es posen "en contacte amb la família, amb l'hotel on el pacient s'allotja, amb els touroperadors, amb l'empresa asseguradora del pacient... fins i tot, amb el metge de capçalera del seu país o amb el consolat corresponent".

El servei també s'encarrega de gestionar la repatriació, reservar un nou hotel o nou viatge si perd el que tenia programat. El cost va a càrrec del pacient o la família, "però els facilitem la feina", va afegir la coordinadora del servei.

El servei es realitza durant tot l'any, de dilluns a diumenge, de nou del matí a deu de la nit, tot i que, en casos d'urgència, els traductors estan localitzables les 24 hores del dia. En altres centres catalans, com els Hospitals de Girona, Palamós, Figueres o a Barcelona, es realitza un servei semblant, però només a l'estiu, o mitja jornada o mitjançant una empresa externa. Fernández va assenyalar que el servei de la Corporació està format per personal administratiu que coneix idiomes. Finalment, va destacar que es tracta d'una feina "molt agraïda" per les persones ateses.

Font del document:

http://www.diaridegirona.cat/comarques/2012/10/30/18-persones-ateses-corporacio-salut-ha-utilitzat-servei-traduccio/588442.html?utm_source=rss